

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, nutrizes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

#### Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059- 354-8187**



### Vacinas preventivas (yobo sesshu) aplicadas pelas instituições médicas

#### ◆ Pólio ◆ BCG ◆ Vacina Tríplice DPT (difteria, coqueluche, tétano) (*sanshu kongo*)

#### ◆ Vacina Mista sarampo· rubéola (*mashin fushin kongo*)

#### ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*)

#### ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)

#### ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)

#### ◆ Vacina Hib (contra meningite)

#### ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haien kyukin*)

#### ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*Shikyū keigan yobo*)

#### ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyō*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

#### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-Ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:(059)354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOUSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min à pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 junji@tatamikon.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min à pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOUSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA HIGASHI ( <i>Sasagawa Higashi Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	100 ienes/1 aula 500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h às 16h Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 2 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h às 17h (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Em Comemoração ao seu 120º aniversário o Porto de Yokkaichi Abrirá suas Portas Atracagem do Cruzeiro Diamond Princess no Porto de Yokkaichi

(~四日市港開港120周年記念 ダイヤモンド・プリンセス 四日市港に寄港~)

O Cruzeiro Diamond Princess irá aportar no Porto de Yokkaichi. Para visitá-lo venha até o Port Building do Porto de Yokkaichi.

**Data e Hora:** 2 (terça-feira) e 10 de abril (quarta-feira) entrada às 7h00 e saída às 17h00.

**Local:** Porto de Yokkaichi, Distrito de Kasumigaura.

Conteúdo: A partir das 10h00 estarão funcionando os furgões de alimentos, na parte da tarde, estão previstos venda de mercadorias e apresentações de boas-vindas entre outros. Não haverá a visitação na parte interna do barco.

**Outros:** Não será permitida a entrada no cais de veículos particulares. Para ver os navios de passageiros, estacione o carro no estacionamento em frente do Port Building do Porto de Yokkaichi, utilize o ônibus gratuito até o cais (entre as 6h00 e as 17h30) ou suba até o 14º andar do Port Building e veja os navios da sala de exposições. A estampa do carimbo do Fã Clube de Cruzeiros será realizada dentro da Sala de Exposições.

**Maiores informações:** Departamento de Intercâmbio e Turismo (*Kanko Kouryu-Ka*) Conselho para Atrair Passageiros de Navios do Porto de Yokkaichi ("Câmara de Comércio e Indústria de Yokkaichi") (*Yokkaichi Shoko Kaigisho*) **Tel.: 059-352-8194.**

◆ A Sala de Exposições Vista "Umi Terasu 14" que fica no 14º andar do Edifício do Porto de Yokkaichi terá entrada franca.

Coincidindo com a data da chegada do Cruzeiro Diamond Princess ao porto o "Umi Terasu 14" terá entrada gratuita.

**Data:** 2 (ter) e 10 (quar) de abril. Horário entre às 6h00 e as 17h30.

**Maiores informações :** Departamento de Promoção do Sindicato Administrativo do Porto de Yokkaichi (*Yokkaichi Kou Kanri Kumiai Shinko-Ka*) **(Tel.: 059-366-7022)**



Consultas Diversas  
相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955 diariamente (exceto nas segundas-feiras e feriados) das 9h00 às 17h00**

#### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955 21 de abril (domingo), É necessário fazer reserva das 13h00 às 15h00.**

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.

Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## 122º Edição Abril de 2019

### Índice



- Em Comemoração ao seu 120º aniversário o Porto de Yokkaichi Abrirá suas Portas Atracagem do Cruzeiro Diamond Princess no Porto de Yokkaichi.
- Consultas Diversas.
- Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada
- Sobre o Imposto de Veículo de Pequeno Porte.
- Como usar a Biblioteca Municipal.
- Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas.
- Classes de Língua Japonesa.

## Os Estrangeiros também devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde e no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada.

(～国民健康保険、後期高齢者医療保険は、外国人も加入しなければいけません～)

Pessoas com idade inferior a 75 anos que possuam o registro de residência (*jumin toroku*) na cidade de Yokkaichi, e não estão inscritos no seguro de saúde da empresa onde trabalha ou em outro seguro de saúde público (os seguros de saúde particulares não estão incluídos) devem por lei se inscrever por conta própria no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*).

Para se inscrever no seguro nacional de saúde deve apresentar: ① Cartão de Permanência (*zairyu card*), ② Passaporte, ③ Documento que comprove seu Número Pessoal (*my number*), ④ Comprovante de desligamento do seguro de saúde da empresa (*kenko hoken shikaku soshitsu shomeisho*) (necessário somente no caso de desligamento do seguro de saúde da empresa onde trabalha). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*hoken nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*, com exceção da subprefeitura *chubu*).

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*)  
Tel.: 059-354-8159.

Já os registrados na cidade de 75 anos de idade ou mais devem por lei se inscrever no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada. Mesmo que não se inscreva, após o aniversário de 75 anos a inscrição é feita automaticamente e você receberá o cartão do Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada. Há casos que a inscrição no Seguro de Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada é possível para pessoas de 65 anos de idade ou mais, com deficiência física ou mental. Os interessados devem entrar em contato com o Departamento de Pensão e Seguro (*hoken nenkin-ka*).



## É necessário notificar ao se desligar do Seguro Nacional de Saúde.

(～国民健康保険を脱退するときは届出が必要です～)

As pessoas que estão inscritas no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura de Yokkaichi, ao entrar em outro seguro de saúde público (seguro de saúde da empresa onde trabalha, etc.) devem fazer a notificação de desligamento do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) na prefeitura.

Para fazer a notificação de desligamento traga os seguintes documentos: ① Cartão do Seguro Nacional de Saúde da cidade de Yokkaichi, ② Cartão do Seguro de Saúde recebido da empresa onde trabalha, etc. ③ Documento que comprove seu Número Pessoal (*my number*). Compareça no Departamento de Pensão e Seguro (*hoken nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura ou nas subprefeituras (*chiku shimin center*, com exceção da subprefeitura *chubu*).

Note que, ao notificar a saída de Yokkaichi para outra cidade ou país, ocorre junto a saída do Seguro Nacional de Saúde, portanto, no momento da notificação, devolva sem falta o cartão do seguro de saúde.

### Maiores informações:

Departamento de Pensão e Seguro (*Hoken Nenkin-Ka*)  
Tel.: 059-354-8159



## Sobre o Imposto de Veículo de Pequeno Porte

(～軽自動車税について～)

O Imposto de Veículo de Pequeno Porte (*Kei Jidousha-zei*) é tributado anualmente das pessoas que no dia 1º de abril são proprietárias de motonetas, veículo de pequeno porte, etc.

A Notificação para Pagamento de Imposto (*Nouzei Tsuuchi-sho* – guia para pagamento de imposto) é enviada no início de maio aos proprietários.

Faça o pagamento até o dia 31 de maio (quinta-feira) nos bancos, correios, lojas de conveniência, nas subprefeituras “chiku shimin center” (exceto a subprefeitura *chubu*) da cidade, etc. Quem perder a guia de pagamento, entre em contato no 2º andar da prefeitura, no Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-Ka*).

Caso venda, doe o veículo para alguém, ou deixe de usá-lo, faça o trâmite de transferência de propriedade, ou de baixa. Se não fizer os procedimentos, mesmo depois de vender o veículo, será cobrado o imposto nos anos seguintes.

### Maiores informações:

#### Consulta sobre o Pagamento de Impostos:

Departamento de Promoção e Arrecadação (*Shunou Suishin-Ka*) Tel.: 059-354-8140.

#### Conteúdo da Tributação:

Departamento de Imposto Municipal (*Shiminzei-Ka*) Tel.: 059-354-8133.



## Como usar a Biblioteca Municipal

(～市立図書館の利用案内～)

Na biblioteca municipal existe um acervo de livros, revistas e livros infantis escritos nos idiomas: português, espanhol, inglês e outros.

Qualquer pessoa pode lê-los livremente nos aposentos da biblioteca. Além disso, os residentes da cidade, aqueles que trabalham ou estudam na cidade podem pegar o material do acervo emprestado. Para pegar livros emprestados, por favor, traga o *zairyu card*, carteira de motorista ou cartão do seguro de saúde.

Cada pessoa pode pegar até 10 livros emprestados, por 15 dias.

**Horário de funcionamento:** das 9h30 às 19h00 (nos sábados, domingos e feriados das 9h30 às 17h00).

**Dias de folga:** Segundas-feiras e 2ª e 4ª terças-feiras do mês.

**Local:** Yokkaichi-shi Kubota 1-2-42

**Maiores informações:** Biblioteca Municipal de Yokkaichi Tel.: 059-352-5108.

